

Роберт Де Ниро не узнает Голливуд

Выпущена неавторизованная биография знаменитого актера

Солидное издательство «Терра» выпустило в серии «Кумиры» книжку Энди Дугана «Неприступный Роберт Де Ниро». Хорошая книжка: бумага белая, фотографии четкие, переплет твердый, жизнь рассказана. Но книжка интересна в первую очередь множеством кинематографических открытий. Приведем два варианта: от издательства и более привычный.

«Ближний бой третьего рода» Стивена Спилберга – «Ближние контакты третьего вида» (потому что не про войну, а про прилет инопланетян). «Доллар» Серджо Леоне – «За пригоршню долларов» (или вообще вся «долларовая трилогия»). Фильм Рона Ховарда «Бумага» – это «Газета», а «Газовый взрыв» – «Обратная тяга» (Backdraft). «Железный сорняк» – это Ironweed («Чертополох»), переведенный по слогам. «Сестринский поступок» – «Действуй, сестра».

Кэти Фишер из фильма «Империя отступает» – Кэри Фишер, а настоящее название противоположно придуманному – «Империя наносит ответный удар».

«Борис Карлов в 1931 году поставил свою знаменитую версию фильма «Франкенштейн» – во-первых, Карлофф, во-вторых, он был актером, а фильм ставил Джеймс Уэйл.

Особенно удались переводчику операции по изменению пола: Жанна Моро стала Жаном Моро, актриса и певица Бетт Мидлер оборачивается жестоким Беттом Мидлером. И вот шедевр: «Он попросил, чтобы роль беглого бухгалтера была переписана «под» Шера, новенького, который быстро шел в гору после получения «Оскара» за «Лунное затмение». На самом деле – «Зачарованные луной», и Шер вроде до сих пор женщина.

«В «Жаре» (уже утвердилось – «Схватка») Де Ниро играет профессионального уголовника-главаря Нейла Маколея (МакКоли), который готовится передать «дело» в руки своего молодого протеже, которого играет Вэл Килмер». На самом деле Де Ниро и Килмер собираются повернуть дело и разбежаться.

И еще раз о т.н. «Жаре»: «В пустом кафе два главных героя заключают временное перемирие и



Коме. правдог. - 1997. - 18 стр. - 9.5